ИНГЛИЗЧА ГАЗЕТА САРЛАВҲАЛАРИНИНГ ТАРЖИМАСИ ХУСУСИДА

*М.Эргашев (СамДЧТИ)*

Газета хабариниг энг муҳим таркибий қисми ва таъсир воситаси сарлавҳалардир. Улар газетхоннинг диққатини мақоланинг энг муҳим ва энг қизиқ томонларига жалб қилади. Кўп ҳолатларда мақоланинг тўлиқ моҳияти очилмасдан қолади ва газетхонни берилаётган маълумот билан яқиндан таништиришга ундайди. Сарлавҳалар таржимаси одатда алоҳида қийинчилик туғдиради. Бу нарса тил хусусияти, тил нормаларининг бузилиши ва қисқартмаларнинг кенг ишлатилиши, ҳамда махсус тиниш белгилар билан боғлиқдир.

Буюк Биритиания матбуоти ривожланишининг асосий сабаби уларнинг ўзига хос хусусиятларига қараб, қийинчилик туғдирадиган сарлавҳаларнинг ёрқин стилистик белгиларга эга эканлигидадир. Инглиз газеталарида сарлавҳа белгиловчи ролни ўйнайди. Унинг асосий вазифаси газетхоннинг эътиборини жалб этиш, уни ҳайратда қолдириш ва иккиламчи вазифаси эса маълумотни газетхонга етказишдан иборат. Бундай йўналишда иш олиб бориш натижасида хориж матбуотида ўзининг ўта таъсирчан лексик ва грамматик воситалари билан характерланадиган газета сарлавҳаларнинг услуби намоён бўлади. Одатда сарлавҳалар жуда қисқа шаклда ёзилади, яъни максимал даражада сиғими кичрайтирилган ва иккинчи даражали семантик элементлар тушириб қолдирилган ўта қисқа ифодалардан ташкил топади. Шу билан бирга тушуниш осон бўлиши учун кўп ишлатиладиган сўзлар ва оддий грамматик шакллардан ташкил топган сарлавҳалар яратилади. Сарлавҳаларнинг лексик-грамматик хусусиятларини ва уларни таржима қилиш усулларини тадқиқ қилиш муҳим аҳамият касб этади.

Инглизча газета сарлавҳаларини таржима қилиш ўзига хос ёндашувни талаб қилади. Эллиптик конструкцияларнинг одатий ишлатилиши сарлавҳаларнинг сиғимини ва динамикасини яратиб беради. Агар сарлавҳада образлилик мавжуд бўлса, у ҳолда матнни таржима қилиш олдидан уни ўқиб чиқиш ва унинг матндаги маъносини аниқлаш лозим. Шундан сўнггина биз сарлавҳада образлилик элементларини таржимада сақлаб қолишга ҳаракат қиламиз. Хулоса қилиб айтганда, сарлавҳаларни таржима қилишда аввал унинг матни билан чуқур танишиш керак, мақсад сарлавҳани тўғри, аниқ ва тушунарли қилиб таржима қилишдир. Инглизча газеталардаги матн ўзига хос қолипи, сиғимининг кичиклиги ва сарлавҳалар таркибидаги сўзларнинг образлилиги билан ажралиб туради.

Газета тилини ўқитиш ҳозирги глобаллашув жараёнини бошдан кечираётган дунёда муҳим аҳамият касб этиб келмоқда. Замон билан ҳамнафас бўлиб яшашни талаб қилаётган жамиятимизда, фан ва техника, ижтимоий ва халқаро муносабатлар ривожланиши, ўқитишнинг замонавий усулларини амалиётда қўллаш заруратини туғдирмоқда. Ушбу усуллардан бирининг, яъни чет тили ва таржима амалиётини ўргатиш дарсларида газета материалларидан кенг фойдаланиб, улардаги матнлар билан танишишни ва ишлай билишни ўргатиш алоҳида аҳамиятга эга. Жаҳон ҳамжамиятига шахдам қадамлар билан кириб борар эканмиз, жаҳондаги ижтимоий, иқтисодий ва сиёсий вазиятдан хабардор бўлиш зарурати мамлакатимиз фуқаролари учун муҳим вазифага айланиб бормоқда. Бу вазифани эса дунё мамлакатларида чоп этилаётган газеталарни ўқиш орқали маълум даражада амалга ошириш мумкин. Шундай экан, чет тилини ўрганаётган талабалар ўша тилдаги матбуот материаллари ёритилган воқеаларни тушуна олиш ва бошқаларни хабардор қила олиш малака ва кўникмаларига эга бўлиши талаб этилади.

Энди газета материаллари таржимаси устидан ишлашнинг баъзи хусусиятларини кўриб чиқамиз. Асл нусхадаги газета матнларини ўқишда пайдо бўладиган жараённи биринчи навбатда лексик - грамматик қийинчиликларни бартараф этиш билан бошлаш керак. Матнни тўғри тушунишга воқеа содир бўлган мамлакатдаги сиёсий, иқтисодий ва ижтимоий аҳволдан ёки миллатга хос бўлган сўзлардан (реалиялар)дан бехабарлик тўсиқ бўлиши мумкин ва бундай ҳолатларда изоҳлар муҳим рол ўйнайди.

Газета матнлари таржимаси устида ишлашнинг илк босқичи матнни ўқишнинг асосий шакли овоз чиқармасдан ўқишдир, чунки кейинги босқичда, яъни қийинчиликларни бартараф этишда матнни бир неча бор овоз чиқариб ўқиш ва баъзи сарлавҳаларни, гап ва ҳатто матннинг маълум бир қисмини таржима қилиш тавсия этилади. Бу жараёнда таржиманинг ўрни ҳақида алоҳида тўхталишимиз керак. Юқорида зикр этилганидек, газета матнлари билан ишлашниг асосий мақсади уларни овоз чиқармасдан ўқиб, матнни таржимасиз тушуниш малакаларини ривожлантиришдир, чунки, айнан шу малакалар газетхонларнинг фикрини матн мазмунида жамлаш ва ундан маълумот олишга йўл очади. Ўқитиш жараёни бошида мураккаб бўлмаган чет тилидаги газета матнларини танлаб, аммо сўзларини билмасдан ҳам тушуна олиш мумкин деган ишонч ҳосил қила олиш лозим. Матн ўқилаётганда ҳамма сўзларни билишга эътибор бермасдан тушунишга ҳаракат қилинади. Матнни қисмларга бўлиш мақсадга мувофиқ эмас, чунки у матннинг умумий мазмунини бузиб, маълумот беришга ҳалақит беради. Бироқ, агар матн жуда катта бўлса, ундаги баъзи асосий мазмунга таъсир ўтказмайдиган қисмларни қолдириб кетиш тавсия этилади. Илк ишлар бажарилиб бўлингандан сўнг, матнни яна бир бор кўриб чиқиш фойдадан ҳоли эмас.

Инглиз тилидаги матн ва унинг сарлавҳаси ўртасидаги чамбарчас алоқани алоҳида кўрсатиб ўтиши лозим. Бунда сарлавҳанинг танланиши, унинг лексик - семантик ва грамматик таркиби жуда муҳим аҳамият касб этади. Бизга берилаётган хабарнинг энг муҳим қисмини сарлавҳа ташқил этади. Сарлавҳалар оддий матнга қараганда бошқачароқ грамматик ва стилистик қоидаларга бўйсунади. Матнга қўйиладиган сарлавҳалар сифатида кўпинча мақолалар, ҳикматли сўзлар, фразеологизмлар ва бошқа тил бирликлари қўлланиб, сарлавҳаларнинг маъноларини кучайтиришга, уларнинг прагматик аҳамиятини оширишга хизмат қилади.

Адабиётлар:

1. Бегматов. М. Б, Эшонқулова, Г. Газета тилининг айрим хусусиятлари ҳақида мулоҳазалар, Тил системаси ва ҳозирги замон лингводи-дактикаси. Республика илмий - амалий анжумани материаллари. Самарқанд 2010, 131-132 б.
2. Борисова И.Ф. “Коммуникативний аспект текста”. Nutq lingvistikasi. Xalqaro ilmiy nazariy konferensiya materiallari. – Samarqand: SamDChTI nashri, 2006, – 146-149 b.
3. Сайфуллаев А. Инглиз предлогларининг ўзбек тилига таржимаси ҳақида. Тил, маданият, жамият – цивилизациялар чорраҳасида 9-халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. Самарқанд 2012. 232-233 б.